

金融・IR分野の専門知識



●プロフィール

河野 吉秀
東大法卒。三菱レイヨンにて
転換社債による資本増強、企
業買収、海外関係会社3社社
長等担当。現在、通信機メー
カー監査役、バベル翻訳大学
院 (USA) 国際取引法、アニ
ュアルレポート英日翻訳、金融証券翻訳プロフェ
ッサー

金融・IR (Investor Relations 投資家向け広報) 分野の専門知識は、分かり易い文章を書く力とともに、金融・IR 翻訳に必要なことです。

金融・IR の分野では、世の中や、金融業界や、それぞれの会社の中で、新しいことが、次から次へと起こりますので、それを追いかけて、専門知識をどんどん新しくしていくことが必要です。

例えば、金融の分野では、2年前には、サブプライム・ローン、ソブリン・ウェルス・ファンドなどの言葉は、ほとんど使用されていませんでしたが、現在では、これらの言葉は、ほとんど毎日、新聞に登場しています。

サブプライム・ローンを発端とする過去1年数ヶ月のアメリカ金融市場の混乱によって、世界中で、株式相場、不動産価格、金融商品の価格が下落しました。このため、世界的に、金融機関、不動産会社、住宅建設会社などの経営が難しくなっています。

他方、原油、鉄鉱石などの天然資源の価格高騰によって、中東諸国、ロシア、ブラジルなどの天然資源の産出国は、どんどんお金持ちになってい

ます。ソブリン・ウェルス・ファンドは、これらの諸国の政府系の投資ファンドですが、これらのファンドは過去1年間にアメリカの多くの銀行や証券会社の大株主になりました。ソブリン・ウェルス・ファンドを中心とする取引は、今後も増加するでしょう。

このような新しいこと、専門的なことを翻訳して、訳文を多くの人に読んでもらおうという場合、翻訳が難解では読んでくれる人が少なくなります。良い翻訳家は、難しい英文を分かり易い日本語に翻訳することが必要なのです。

分かり易い日本語を書くために必要なことは、第1に、金融用語、証券用語、経済用語、ビジネス用語、会計用語、会社の事業や製品の用語などを正確に使用することです。

第2に、訳文を書いてから、その訳文で良いか、読んでくれる人にとって分かり易い文章になっているか、何回も読んで検討することです。

例えば、アメリカの大手銀行 JP モルガン・チェースが今年3月に次のような新聞発表をしました。

JP Morgan Chase and Bear Stearns entered into a share purchase agreement under which JP Morgan Chase will purchase 95 million newly issued shares of Bear Stearns common stock, or 39.5% of the outstanding Bear Stearns common stock after giving effect to the issuance, at the same price as provided in the amended merger agreement.

この英文を普通に翻訳しますと、次のような訳文になります。

「JP モルガン・チェースとベアー・スターンズは、それにもとづいて、JP モルガン・チェースがベアー・スターンズの普通株式の新たに発行される9,500万株、または、発行の効力発生後ベアー・スターンズの社外流通普通株式の39.5%を、修正合併契約に定められたのと同じ価格で購入する、株式購入契約を締結した。」

(1)翻訳の2行目の「それにもとづいて」は、英文の2行目の、前置詞つきの関係代名詞「under which」の直訳ですが、「それ」が何を指すのか分かりません。その上、英文の後ろの部分の先に訳すため、文章が長くなって、理解しにくいでしょう。このような長い英文は、「under which」で分けて、「JP モルガン・チェースとベアー・スターンズは株式購入契約を締結した。この契約にもとづき、JP モルガン・チェースは _____」と、2つの文章にするほうが分かり易くなります。

(2)英文の4行目の「or」は「または」では誤訳です。「新たに発行される9,500万株」が、「社外流通株式の39.5%」に相当するのですから、「or」は「即ち」という意味です。大きな英和辞典を注意深く読めば、「or」には「即ち」という意味もあることが分かります。

(3)翻訳の3行目からの「ベアー・スターンズの普通株式の新たに発行される9,500万株」は、「ベアー・スターンズが新たに発行する普通株式9,500万株」と、ビジネスで使用される日本語の表現にします。

(4)翻訳の4行目からの「9,500万株、即ち、発行の効力発生後ベアー・スターンズの社外流通普通株式の39.5%を、_____ 購入する」は、「9,500万株を購入する。この株式は、発行後

で、ベアー・スターンズの社外流通普通株式の39.5%に相当し」と、この部分も文章を2つにして分かり易くします。

(5)翻訳の5行目からの「修正合併契約に定められたのと同じ価格で」は、「購入価格は修正合併契約で定めた価格と同じである。」にします。

このようにして完成する分かり易い翻訳は次のとおりです。

「JP モルガン・チェースとベアー・スターンズは株式購入契約を締結した。この契約にもとづき、JP モルガン・チェースは、ベアー・スターンズが新たに発行する普通株式9,500万株を購入する。この株式は、発行後で、ベアー・スターンズの社外流通普通株式の39.5%に相当し、購入価格は修正合併契約で定めた価格と同じである。」

翻訳は、英文の内容を正確に理解して、それを分かり易い日本語の文章で表現することです。訳文は、できる限り、英文と言葉の順序を同じにして、英文のニュアンスを出すようにします。

分かり易い文章を書く力は、分かり易い文章を書こうと努力をすれば、誰でも身につけることができます。読みやすい本を書いている作家や、代表的な新聞の文章、一流企業の事業報告や新聞発表などを注意深く読むことは、非常に参考になることです。